

République Algérienne Démocratique Et Populaire

Ministère De L'enseignement Supérieur

Et De La Recherche Scientifique

Université Abbés Laghrour - Khenchela



Faculté Des Lettres Et Des Langues

Département Des Lettres Et Langues Françaises

Thème:

L'alternance codique dans les interactions commerciales

Cas d'étude : la pharmacie de Saidi dans la Wilaya de khenchela

Mémoire Elaboré En Vie De L'obtention Du Diplôme De Master

Option :

Science du langage

Sous la direction de :

Mr. Mansouri Yacine.

Présenté et soutenu par :

Ziani nour el houda.

Devant Le jury composé de :

Présidente: Mme/Djebaili Fatiha (maitre assistant A* Université de Khenchela)

Rapporteur : Mr. Mansouri Yacine (maitre assistant A*Université de Khenchela)

Examineur : Mme. Lombarkia nour el houda (maitre assistant A*Université de Khenchela)

Année universitaire

2014/2015

Remerciements

JE TIENS À REMERCIER TOUTES LES PERSONNES QUI M'ONT
APPORTÉ UNE AIDE POUR LA RÉALISATION DE CE TRAVAIL
PRINCIPALEMENT :

MON DIRECTEUR DE RECHERCHE MONSIEUR MANSOURI YACINE,
POUR SA TOLÉRANCE ET SURTOUT POUR SA BIENVEILLANCE.

LES MEMBRES DU JURY QUI ONT ACCEPTÉ DE LIRE ET D'ÉVALUER
CE TRAVAIL ET DE PARTICIPER À CETTE SOUTENANCE.

- À MES CHERS GRANDS PARENTS (MBARKA ET AHMED).

- À MES CHERS PARENTS.

- À MON CHÈRE ONCLE (KARIM).

À MA CHÈRE SŒUR (ZINEB)

- À MA FAMILLE, MES TANTES, MES ONCLES, MES FRÈRES, MES
AMIS.

À VOUS TOUS, MERCI INFINIMENT.

DÉDICACE

A TOUTES MA FAMILLE

Sommaire

- Remerciement	
- Dédicace	
- Résumer	
- Introduction générale	01

Volet théorique

Chapitrer 01 : La situation sociolinguistique en Algérie

1/ Le conflit linguistique et identitaire en Algérie	04
1.1/ La diversité linguistique	04
1.1.1/ l'arabe classique (littéraire).....	04
1.1.2/ l'arabe dialectal	05
1.1.3/ les langues berbères.....	05
1.1.4/ les langues étrangères	06
2/ Le statut de la langue française dans la réalité algérienne.....	06
2.1/ le français langue de l'ancien occupant	07
2.2/ le français langue de modernisme et d'ouverture sur le monde extérieur	07
3./Le contact des langues	08
3.1/Le bilinguisme.....	08
3.2/L'emprunt	09
3.3/L'interférence	09
3.4L'alternance codique	10
3.4.1 / Les types d'alternance codique	10
3.4.1.1/ La typologie de Gumperz	11
a-L'alternance situationnelle	11
b-l'alternance conversationnelle	11
1 / L'alternance de citation	11
2/ Désignation d'un interlocuteur	12
3/ Interjection	12
4/ La réitération	12
5/ Modalisation d'un message	12
3.4.1.2/ Modèle de Poplack	12
a/ L'alternance codique intra-phrastique	12
b/ L'alternance codique inter-phrastique	13
c/ L'alternance codique extra-phrastique	13
3/L'alternance codique comme stratégie de bilingue	14
Conclusion	14

Chapitrer 02 : la communication et l'interaction verbale

Introduction	15
1/ La communication	15

1.2/ Le schéma de la communication de JAKOBSON	16
1.3/ La communication orale	16
2/ Définition de l'interaction	16
2.1/ L'interaction verbale	16
CONCLUSION	17

Volet pratique

Chapitrer 03 : Présentation du corpus et transcription orthographique

Introduction	18
1/ Présentation du corpus	18
2/ Les enregistrements	19

Chapitrer 04 : l'analyse du corpus et les résultats obtenus

Introduction	23
1/ L'analyse du corpus	23
2/Les types d'alternance codique et ces fonctions	32
3/ Synthèse	35
4/ analyse morphosyntaxique	35
4.1/ Group nominal	36
a/ Nom précédé un article	36
b/ Nom seul	36
c/ Nom précédé de l'article défini de l'arabeEL	36
4.2/ GROUP VERBAL	37
LES adverbes	37
Conclusion générale	38

Bibliographie

Annexe

Résumer :

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus précisément la linguistique interactionnelle.

La recherche se base sur la description et l'analyse d'un corpus recueilli dans une pharmacie pour extraire les formes et les fonctions de l'alternance codique dans un échange informelle des locuteurs algériens

Notre étude se propose de trouver les différentes langues utilisées dans les interactions pharmaceutiques pour ensuite répertorier ses formes récurrentes.

Les mots clés : la sociolinguistique, linguistique interactionnelle, description, pharmacie, alternance codique.

المخلص :

إن موضوع بحثنا يندرج في علم اللغات الاجتماعية وبالتحديد علوم اللسانيات التفاعلية. هذا البحث يستند على الوصف والتحليل، ابتداءا من تسجيل على مستوى صيدلية من اجل استخراج أشكال ووظائف التناوب اللغوي في التبادلات الغير رسمية للمتحدثين الجزائريين.

يقترح بحثنا العثور على مختلف اللغات المستعملة أثناء المبادلات في الصيدلية وتسجيلها في قائمة.

Introduction générale

*« Les rapports de L'homme avec sa langue sont d'une nature particulière .il l'a apprise sans le vouloir. Elle s'est imposée à lui par simple contact avec son entourage, elle a coïncidé pour lui avec la prise de conscience du monde dans lequel il vit »*¹ La diversité et la créativité dans le parler des algériens révèle de nombreuses piste de recherches aux sociolinguistique ,ce qui fait un traitement de plusieurs phénomènes dans la production du langage (l'interférence, l'emprunt ,...) parmi ces phénomènes l'alternance codique : est l'une des manifestations langagières orales les plus significatives d'un locuteur bilingue ou plurilingue .Elle se définit en terme général par l'usage alterné des deux langues dans la communication et plus particulièrement dans les discours quotidiens .J.J.GUMPERZ mentionne que : *« l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents.»*²

Ce phénomène met en valeur certaine maitrise de l'usage de plusieurs codes dans un même énoncé. Comme l'indique le titre de notre mémoire « L'usage de l'alternance langagière dans les interactions pharmacie Cas de la pharmacie de la wilaya de khenchela« Saïdi », nous allons observer et d'écrire

L'alternance codique dans les productions verbales des clients et vendeuses à la pharmacie. Le travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique car nous nous intéressons aux études établies dans les rapports entre le langage et la société, en d'autre terme ,c'est l'étude individuelle de la production langagière dont les effets de(contact des langues ,l'interférence ,l'alternance codique ,...),comme ,LOUIS JEAN CALVET mentionne : *« Le monde est plurilingue en chacun de ses points(...) et les communautés linguistique se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que Les langues sont constamment en contacte. Le lieu de ce contacte peut-être*

¹ A. Martinet, préface du livre d'Henriette Walter, « le français dans tous les sens », Paris, Gallimard ,1988.

² <https://books.google.fr/books?isbn=2813000299>.

Introduction générale

L'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact est l'un des premiers objets d'études de la sociolinguistique.»³

La richesse de la situation linguistique de l'Algérie ,résulte de la coexistence de plusieurs langues ,soit l'arabe dialectal ,l'arabe modern ,le français, et le berbère .l'arabe standard étant la langue officielle ,le français la langue de colonisateur ,le berbère avec sa diversité ,c'est une langue majoritairement utilisée dans la vie quotidienne ,l'arabe dialectal ,la langue maternelle utilisée dans des situations familiales . A partir de cette diversité des langues et des codes linguistiques notre recherche est née d'une interrogation sur le phénomène de l'alternance codique sur ce qui permet dans des situations de contacts de langues,l''identifier, et de le comprendre .Donc, notre projet de recherche se penchera à analyser ce phénomène et essayer d'apporter des éléments de réponse à la problématique suivante :

Est-ce que dans les échanges commerciaux précisément au niveau de la pharmacie existe toujours le phénomène de l'alternance codique ?

Ces hypothèses que nous proposons de confirmer ou infirmer, nous mènent à choisir un terrain assez sensible .nous avons favorisé les échanges commerciaux, car c'est une situation non officielle ou familière, là où le locuteur est libre de choisir le code linguistique qui lui convient.

Choix du corpus

Nous choisissons le milieu de la pharmacie avec une vocation personnelle ,parce que nous nous trouvons l'accès à la pharmacie est facile ;ainsi le soutient même du pharmacien ,et le milieu favorable pour la recherche car nous allons prendre en considération tout ce qui est échange à l'intérieur de la pharmacie ;et les langues sont utilisées de façon naturelle ,et les clients varient selon leur ,Age, sexe ,... Notre projet de recherche porte sur l'observation du phénomène de LA, aussi de mettre en évidence l'influence de ces alternances sur la compréhension entre les locuteurs, pour retrouver les raisons de ces mélanges linguistique.

³ GUMPERZ.J. (1989), « sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative ED le HARMATTAN », université de Lyon (p.59).

Introduction générale

Notre projet de recherche porte sur l'observation du phénomène de l'alternance codique, aussi de mettre en évidence l'influence de ces alternances sur la compréhension entre les locuteurs, pour retrouver les raisons de ces mélanges linguistique.

Méthodologie

Notre travail s'organisera en parties

La première partie théorique dans laquelle nous exposerons deux chapitres, dans le premier, nous allons présenter, la problématique, hypothèse, le choix du corpus et la méthodologie, après nous allons essayer de parler sur la situation linguistique et la diversité linguistique en Algérie, les langues en présence.

Nous nous parlons de l'alternance codique, prenant en charge les types de l'alternance codique, le modèle de Poplack, la typologie de GUMPERZ les fonctions de l'alternance codique. Le deuxième chapitre parle de la communication orale et l'interaction verbale. Concernant la deuxième partie : la partie pratique consistera à analyser et interpréter le corpus qui est l'enregistrement au sein de la pharmacie de la wilaya de kenchela.

Introduction

L'Algérie autant que république indépendante, elle constitue une véritable unité géographique et culturelle et aussi un vrai brassage de population.

L'Algérie se caractérise donc comme un carrefour de différentes cultures et différentes langues.

Cette fusion entre ces diverses cultures et diverses langues à donner le locuteur algérien une liberté de choix codique pour s'exprimer, il est capable d'utiliser sa langue maternelle ou bien autre langue ou bien un mélange entre deux ou trois langues.

nous pouvons dire alors que la majorité des locuteurs algériens sont bilingue, ils usent que ce soit "arabe-amazigh", "arabe -français " ou bien "amazigh -français ", ce problème d'alternance codique pose toujours des interrogations et avant d'entamer une étude approfondie sur les raisons qui poussent les locuteurs à utiliser telle ou telle langue ou sur le statut qu'il occupe chacune de ces langues , nous pouvons tout d'abord de mettre zoom sur le conflit linguistique et identitaire de ces langues .

1/ Le conflit linguistique et identitaire en Algérie**1.1/ La diversité linguistique**

Nous avons toujours l'impression que tous les locuteurs qui utilisent la même langue ne trouvent pas un problème de compréhension entre eux ce qui fait un échange assurée avec succès .mais la réalité linguistique montre le contraire car les interlocuteurs ne parlent pas de façon identique mais les différence peuvent toucher certains structure de la langue d'ordre (lexicale, phonologique,..).Ce différence peuvent être expliquées par la variation linguistique .ce phénomène de la variété dans le marché linguistique algérien, résulte la pluralité des langues ,on y trouve d'un côté la langue officielle de l'état qui n'est la langue première de personne (l'arabe classique),et d'un autre les langues de la première socialisation des algériens (berbère, et l'arabe dialectale).s'ajoutent des langues étrangères ,le français ,l'anglais, ...etc. Dans les lignes qui suivent nous allons, donner une brève situation de chaque langue

1.1.1/ l'arabe classique (littéraire)

Très ancienne (sa grammaire a été fixée aux 1Xe et X e siècles), l'arabe classique (dit aussi arabe "coranique" .mais non pas de la même forme que la langue maternelle, c'est également la référence symbolique de l'identité arabo-musulmane comme l'explique BENRABEH.M : « la langue arabe et l'islam sont inséparables...l'arabe à sa place à part par le fait qu'elle est la langue du coran et du prophète». ⁴

⁴ BENRABEH.M, « langue et pouvoir en Algérie », éditionSéguir, Paris, 1999, P156

Cette langue utilisée par les algériens : « *comme la langue de la culture et dans des situations formelle,(école, administration,...et elle n'a aucune existence dans la sphère informelle(conversation entre les amis, dans la rue*⁵

1.1.2/ l'arabe dialectal

Elle est différents de l'arabe classique au niveau grammatical et du vocabulaire nous pouvons dire que c'est la seule langue maternelle de la majorité des algériens, c'est la véritable langue de la conversation quotidienne, qu'elle assure la communication entre les interlocuteurs. Elle est « *varie non seulement d'un pays à un autre mais aussi d'une région à une autre dans un pays.* ».⁶

et selon **DOUED LAROUSSI**« nous désignons cette variété linguistique comme "langue" contrairement à ceux qui continuent à l'appeler "dialecte" non pour des raisons linguistique , mais pour des raisons culturelles et politiques), et la véritable langue des conversations quotidiennes .l'arabe maternel se distingue nettement sur le plan linguistique , des variétés précédentes (arabe classique et moderne) absence des désinences casuelles , modification du paradigme de la conjugaison , ordre différent des mots dans la phrase et surtout fréquence des termes empruntés aux langues occidentales , il présente des variétés locales ; les deux formes les plus importantes sont l'arabe citadin (celui des villes)et l'arabe rural , mais sans que l'intercompréhension soit menacée ».⁷

Nous disons que l'arabe dialectal est une forme très simplifiée de l'arabe classique.

De la diglossie « arabe classique et dialectal" est née une nouvelle variété d'arabe appelée intermédiaire, cette langue véhiculaire du Maghreb appelée "3eme registre ""arabe parlé poli" ou arabe classique simplifié »⁸ L'arabe intermédiaire ou langue intermédiaire est une langue qui se situe entre la langue littéral et le dialectal. Le locuteur un mélange de structures de deux langues l'arabe classique et dialectal.

1.1.3/ les langues berbères

Malgré que l'arabe dialectal est la langue de la majorité des locuteurs algériens nous ne pouvons pas exclure les langues berbères, la plus ancienne variété au Maghreb en général c'est l'aire berbérophones : les Aurès, la Kabylie et le Mزاب, la langue et la culture et l'identité berbères sont tout simplement un patrimoine populaire, les dialectes **berbères** ont un usage oral et avec une écriture n'est vraiment uniforme. « Elle est

⁵ Mémoire de magistère, option science du langage « Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants de l'université de « Tizi-Ouzou » présenté par Mlle HARBI SONIA, P 19,20.

⁶ Site Web www.gerflint.fr/base/Mékong_4/seddiki.pdf P, 142) discours féminins sur les langues en présence en Algérie.

⁷ (Laaroussi, 1996 a : 709-710). Site web WWW.unice.fr/bcl/ofcaf/18/Intro16.pdf.

⁸ "(J.Garmadi, 1968:19)Revue tunisienne des sciences sociales n°13, Tunis, 1968.

*principalement utilisée en Kabylie, dans sa variante la plus répandue d'ailleurs le Kabylie, dans sa variante la plus répandue d'ailleurs kabyle, dans les Aurès, le Chaouia, et dans le M'zab, mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne. Réserve essentiellement à l'oral, le berbère était, naguère, très peu utilisé à l'écrit. Ceci a fait d'elle une langue minorée malgré son ancienneté, son histoire et sa culture très riche ».*⁹

1.1.4/ les langues étrangères

A côté des langues ethniques de l'Algérie, il y a le français cette dernière quise cache sous forme d'une langue étrangère, mais en réalité elle fait partie de notre histoire et de notre passé, donc nous ne pouvons pas la considérer comme une langue totalement étrangère jusqu'au nos jours la langue française a une place primordiale au sein de la société, elle est enseignée à l'école. Sans oublier que la langue anglaise joue un rôle dans l'orientation d'un grand nombre des gens intellectuelles en Algérie notamment dans les domaines de la recherche scientifique et la progression des technologies , cette dernière a une acceptation surtout chez les parents qui encouragent ses enfants de choisir l'anglais à l'école au lieu de choisir la langue française. Ce choix facultatif a entré en concurrence avec la langue française, et d'après le professeur **YACINE DERRADJI** qui dit : *"l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en concurrence à la langue française .le choix de cette première langue étrangère que doit apprendre l'enfant à l'école est confié ainsi aux parents. Inexistante dans l'environnement linguistique et culture spécifiques au sujet parlant algérien, la langue anglaise n'en jouissait pas moins de la solide réputation toute établie et toute faite- d'ailleurs à tort - par une certaine littérature et une certaine idéologie d'être la langue des sciences et des techniques. Cependant l'attrait et la fascination de la langue anglaise n'ont favorisé qu'un engouement relatif et éphémère à l'égard de son enseignement, intérêt vite jugulé par l'impact de la réalité socioculturelle sur le comportement linguistique de l'enfant .j'utiliserai pour la véracité du propos des statistiques "*¹⁰

2/ Le statut de la langue française dans la réalité algérienne

La réalité linguistique actuelle permet d'assurer que la langue française a récupéré son prestige au dedans de la société et que l'expression qui dit que l'usage du français c'est pour une nécessité économique à dépasser ce sens.

En effet, le français est un instrument de communication de bon nombre de locuteurs dans le milieu social à l'école, au travail et même dans la rue, donc il ne faut pas oublier que cette langue a connu un rythme rapide, cette cadence a permis à cette dernière de se forger une place non négligeable.

Dans ce propos **GILBERT GRANDGUILLAUME** souligne que : *"aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie, elle est enseignée à partir*

⁹ eprints .aidenligne -français-université.auf.org/71/2/Quelle langue. FArouhFatoum Yamina.

¹⁰ site web WWW.Unice .Fr/bcl/ofcaf/15 derradji.Html.

de la quatrième année du primaire. il est question de le faire dès la deuxième année et de reprendre la formation d'enseignement de français, négligée depuis les années 1980 .elle a sa place dans le secondaire .comme langue étrangère et dans le supérieur , surtout dans les matières scientifique ».¹¹

2.1/ le français langue de l'ancien occupant

Bien que la langue arabe reste un repère de l'identité algérienne contre toute menace étrangère , et que la langue française l'une des traces coloniales ou en d'autre terme c'est l'héritage et l'ancien colonie ,le français est généralement conçu comme langue de l'autre , et sa présence dans le comportement langagier des locuteurs algériens a un rapport avec le passé que l'on sait tout le monde et a ce sens elle est devenue une des bases de « l'alternance codique " tel qu'il est adopté par bon nombre d'algériens .¹²

2.2/ le français langue de modernisme et d'ouverture sur le monde extérieur

Après l'indépendance , la nouvelle génération qui n'a pas connu ni guerre ni l'indépendance et son lendemain amplifie une nouvelle relation avec la langue française , n'étant plus celle du colon mais celle l'ouverture sur le monde extérieur et aussi de la modernité de la réussite sociale .même si le français a été conçu au début comme une langue du colonisateur, aujourd'hui se voit d'une autre façon, la langue française est une porte ouverte sur l'Europe et que l'évolution de la technique , la science la vie économique , sociale et culturelle requête une maîtrise parfaite du française .

Cette génération considéré le français comme un signe attaché à la réussite et d'accès au mondialisme et plus clairement comme un vecteur d'interpénétration culturelle.

Nous disons que cette génération voit que le future de l'Algérie est attachée avec cettelangue , dans cette orientation **BEN AZOUZ NADJIBA**ajoute :*"ce qui est particulièrement marqué en Algérie , ou la colonisation a été plus longue et la déstructuration plus intensive , est que le colonisateur l'a ouvert au monde moderne ,mais dans le cadre d'une langue étrangère , et dans le contexted'une valorisation extrême de la civilisation occidentale .A ce moment, l'Algérie a été bien axé sur la modernité , mais dans une langue étrangère . La dépossession est ainsi inscrite à la fois dans la langue et dans la réalité de la dépendance coloniale (...) la modernité est assurée principalement par la langue française ».¹³*

En Algérie, de nombreuses variations linguistiques apparaissent, parce que « la langue n'est pas un système stable, mais un système qui varie dans le temps, dans

¹¹ Gilbert Graudguillaume, école des hautes études en science sociales, Paris, « la francophonie en Algérie », Hermès40, 2004. (P76, 77)

¹² Un iv-biskra.dz/fac/fll1/images/pdf_revue/.../benazouz%20nadjiba.pdf (P, 37)

¹³ eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/711/2/Quelle_langue.pdf,(P7)

l'espace et selon le milieu socio-professionnel, sans même parler de la variation liée à la situation de communication».¹⁴

3./Le contact des langues

Le rôle majeur qui joue la langue dans la construction identitaire de l'être humain qui elle véhicule une culture, un mode de vie ,elle se développe et évalue selon les besoins de locuteur .comme nous l'avons signalés dans le premier chapitre ,en Algérie existe une situation conflictuel de contacts entre les langues (arabe /français ,arabe dialectal /berbère.....) , « qui donne naissance à des pratiques langagières spécifiques. ».¹⁵

Nous allons essayer de donner des définitions pour les phénomènes liées au contact des langues.

3.1/Le bilinguisme

D'après le dictionnaire de la linguistique « le bilinguisme est la situation, selon linguistique, dans laquelle, les sujets parlants sont conduite à utiliser alternativement selon les milieux et les situations deux langues différentes ».¹⁶

A partir de cette définition on peut dire que le bilinguisme est l'aptitude d'un individu ou d'un group à utiliser deux langues pour la communication.

Autre définition proposé par **MOUSSA CHAMI** : « *Le bilinguisme peut se définir comme étant la possibilité qu'à un individu de passer d'un code linguistique ,quelle que soit sa valeur sociale, et politique ,à un autre code ,ne se traduisant pas par l'autre ,mais les possédant au contraire comme deux systèmes linguistiques totalement indépendantes .le vrai bilinguisme désigne non seulement la maitrise du domaine structural de deux codes linguistiques ,mais aussi celle de deux systèmes de pensée et donc de deux cultures.....* ».¹⁷

¹⁴ **MEGOUACHE Mounia**, Mémoire Présenté pour l'obtention du diplôme de magister, En sciences du langage « L'alternance codique dans la publicité Cas du quotidien « El khabar » p 27.

¹⁵ Un iv-biskra.dz/fac/fl11/images/pdf_revue/.../benazouz%20nadjiba.pdf (P, 39)

¹⁶ Dictionnaire DUBOIS .J.et L.(1994),dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,Paris,Larousse,P188

¹⁷ CHAMI MOUSSA, bilinguisme précoce au préscolaire, P(16),(article : « le bilinguisme » 1^{er} colloque international de linguistique et didactique).books gogol.com.

Veut dire que le contacte des langues favorise le contacte culturelles .et la société algérienne avec sa diversité linguistique et culturelles, est une société plurilingue, mais nous appelons aussi bilingue (arabo-français) qui impose par le colonisateur.

3.2/L'emprunt

HAMERS ET BLANC, (1983), (P : 452) définissent l'emprunt comme : « *un élément d'une langue (est) intégré au système linguistique d'une autre langue* ».¹⁸ Ce phénomène pour ces deux linguistes un élément ou un processus d'une langue intégré dans une autre langue .les locuteurs ligériens considèrent l'emprunt comme des mots arabes, par l'intégration des termes français dans notre vocabulaire (arabe).

Selon le dictionnaire de **DUBOIS** : « *Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration)* ».¹⁹

*Est un « segment linguistique avant de devenir un emprunt, il est d'abord une interférence produite au niveau individuel,...il sera ensuite généralisé par toute la communauté et intégrer dans le système de la langue d'accueil ».*²⁰

3.3/L'interférence

L'interférence selon **MACKEY** « est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre. ».²¹

Est un phénomène qui issus du contact des langues.

J.L.CALVET mentionne que « l'interférence désigne un umaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique,.....et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleur, temps etc..) ».²²

¹⁸ HAMERS ET BLANC, (1983), (P : 452)

¹⁹ *ibid.* P.188.

²⁰ *Mémoire de magistère, option linguistique berbère, « Genre et bilinguisme » étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle, dans ses conversations familiales(51), présenter par Mlle. TERRAF. Kamilia.*

²¹ WILIAM .F .MACKEY, « Bilinguisme et contacte des langues », édition Kincksieck, Paris, (1976)

²² J.L.CALVET(1998), la sociolinguistique .Puf p(23).

Elle peut concerner un trait phonétique, morphologique, ou lexicale « pour organiser la structure d'une phrase dans une langue (B) selon celle de la première langue(B) ». ²³

c'est d'établir des parallèles entre deux systèmes de langue à partir des termes recueillis systématiquement dans les deux langues .

3.4L'alternance codique

HAMERS ,signale que «l'usage alterné de deux langues ,va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue ,cela montre clairement que l'insertion des éléments d'une langue dans une autre peut se faire au niveau du morphème ou d'une unité plus grande, selon la fonction et l'objectif locuteur» ²⁴ .Shana Poplack définit l'alternance codique comme : « La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective) ». ²⁵

Poplack montre que le phénomène de l'alternance codique est régi par des règles syntaxique, morphologique et phonologique de l'une des deux langues. En effet elle affirme que : « L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives » ²⁶ Il s'agit de ce que Poplack appelle la contrainte de l'équivalence. Notre travail, s'appuyer sur les deux modèles de POPLACK et GUMPERZ, qui serviront à la description de notre corpus.

3.4.1 / Les types d'alternance codique

« Les locuteurs algériens utilisent deux langues alternativement (l'arabe dialectal et le français), ils mélangent ces deux langues dans leurs discours .ce mélange qu'est l'alternance codique ou code-switching, selon GUMPERZ, il y a deux types de ce phénomène : l'alternance situationnelle, et conversationnelle. ». ²⁷

²³ ibid. p(49).

²⁴ HAMERS ,J, BLANC ,cité par ASSELAH-RAHAL,S ,OP ,cit,p,167

²⁵ (Poplack,1980, citée par Ali Bencharif, 2009 :p48).

²⁶ (Poplack,1980, citée par Ali Bencharif, 2009 :p48).

²⁷ MOECHTA MOURAD, « l'alternance codique comme stratégie de communication, cas des étudiants de la 3ème année LMD, université de Biskra », (en vue de l'obtention du diplôme de master en didactique des langues –cultures) (p.33)

3.4.1.1/ La typologie de Gumperz

Gumperz et Blom, remarquent que les alternances de codes sont systématiques et prédictibles. En effet, ils distinguent entre alternance codique situationnelle liées au changement de situation de communication et l'alternance codique conversationnelle dite aussi métaphorique et stylistique qui se produit sans changement d'aucun paramètre de la situation.

a-L'alternance situationnelle

« Où des variétés différentes sont associées à des variétés et à des situations distinctes »²⁸

Donc elle dépend le changement situationnelle de la communication (lieu, sujet, interlocuteur). C'est-à-dire L'alternance situationnelle est liée aux « circonstances de la communication ».

b-l'alternance conversationnelle

« Dite aussi stylistique ou métaphorique se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion ».²⁹

J.GUMPERZ l'a définie : *«la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents»³⁰* Donc se fait à l'intérieur d'une même suite verbale sans changer (le sujet, l'interlocuteur, le lieu) John .GUMPREZ dégage à ce propos six fonctions conversationnelles :

1 / L'alternance de citation

« Certaines phrases sont rapportées par un interlocuteur en utilisant la langue dans laquelle elles ont été énoncées afin de garder leur originalité »³¹ L'alternance codique dans l'émission radiophonique Là où on trouve l'alternance codique apparait comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ. Dont le locuteur veut garder l'originalité de ce qui a été dit.

²⁸ www.gril.univ-tlse2.fr/francophon/le_cons/bilinguisme.html.

²⁹ www.memoireonline.com >Arts, philosophie et sociologie >sociologie

³⁰ GUMPERZ, J.-p.59).« Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative EDle HARMATTAN », université de Lyon.

³¹ Mémoire « L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania " de Jijel FM, UniversitéMohamed Seddik Ben Yahia, Jijel Algérie - Master en sciences du langage 2012.

2/ Désignation d'un interlocuteur :

Sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents. « En utilisant l'adjectif et des formules d'appellations en d'autres langues ».³²

3/ Interjection :

Consiste à marquer une interjection ou un élément phatique. « A la suite de Gumperz, nous disons que les interjections semblent remplir une fonction phatique, autrement dit, elles servent à accentuer et maintenir le contact entre l'animateur et l'invité ».³³

4/ La réitération

C'est le fait d'énoncer un message dans une langue puis le répéter ou avec des petites modifications dans une autre langue.

5/ Modalisation d'un message

« C'est par cette fonction qu'on consiste à modaliser des constructions. (Complément du verbe, phrase, ...etc.) » Là où le message dit soit en arabe et français ou Chaouia, c'est le mélange des langues dans un message ».³⁴

3.4.1.2/ Modèle de Poplack

SHANA POPLACK distingue trois formes

a/ L'alternance codique intra-phrastique

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans une même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. Poplack note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase »³⁵ Ce type d'alternance est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues et plusieurs chercheurs lui ont accordé de l'importance dans la mesure où ils cherchaient à « savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer ».³⁶

³² L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania " de Jijel FM .p70

³³ L'alternance codique dans l'émission radiophonique.

³⁴ Mémoire élaboré en vue de l'obtention MASTER. Université Mohamed Khider – Biskra
« L'ALTERNANCE CODIQUE EN CLASSE DU FLE CAS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE »

³⁵ Poplack1988 : citée par Ali Bencharif, 2009 p 23).

³⁶ (Poplackop,cit)

b/ L'alternance codique inter-phrastique

dite aussi (phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

c/ L'alternance codique extra-phrastique

apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Ils servent à ponctuer le discours.

3/L'alternance codique comme stratégie de bilingue

Selon **Gumperz** la pratique de l'alternance codique dans une conversation est une stratégie de communication à travers laquelle le locuteur vise une signification particulière et non pas un simple mélange linguistique aléatoire et arbitraire. La réflexion de plusieurs chercheurs notamment, **Clyne**(1967), et **Valdès-Fallis**(1978), **Zongo**, (1996) s'inscrit dans la même optique dans la mesure où ces derniers ont essayé de décrire les mécanismes explicatifs de cette pratique. Ainsi, ils ont dégagées des listes de fonctions de nature linguistique, et extralinguistique c'est-à-dire psychologiques ou sociales.

Conclusion

Comme nous l'avons vu dans ce chapitre , la situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par sa diversité et sa complexité et que les langues existées facilitant l'identification de cette société plurilingue qui permet aux gens parlant d'utiliser plus d'une langue, l'évolution de cette situation plurilingue , nous aidons à bien comprendre l'emploi mélange des codes linguistiques et beaucoup plus à saisir la manifestation d'alternance codique .

Introduction

« Le langage verbal est une habilité innée chez l'être humain. Tous les individus, quelle que soit la communauté à laquelle ils appartiennent, parlent. Cependant, l'utilisation du langage est guidée par des normes de caractère social. De cette manière, les convenances ne sont pas des mécanismes innés mais bien sociaux: demander des faveurs, remercier, présenter ses excuses, présenter ses condoléances, etc. La manière de savoir des aspects tels que le moment auquel nous pouvons parler et celui auquel il est plus adéquat de garder le silence ; le moment auquel il est convenable de rire et celui auquel il est préférable de ne pas le faire; les contextes dans lesquels il faut utiliser un type linguistique formel, et ceux dans lesquels il est plutôt préférable d'utiliser des formes plus spontanées, etc. sont aussi contrôlées par des normes sociales.

A cause, précisément, de l'importance capitale de la communication verbale pour notre vie personnelle et sociale, il est crucial pour les femmes professionnelles, en général, mais particulièrement pour celles dont l'activité s'exerce dans le domaine politique – la représentation maximale du travail en société et pour la société –, d'effectuer une réflexion constante sur les mécanismes inhérents à l'usage de la langue, c'est-à-dire mettre les processus communicationnels en lumière ».³⁸

1/ La communication

On communique pour établir des relations avec les autres, et pour réussir cette communication il est important la présence d'un émetteur, récepteur, et d'un message par l'emploi du langage, des gestes ou des mimiques, pour échanger les idées et les informations.

Selon **ANZIEU et MARTIN** : *« la communication est l'ensemble des processus physiques et psychologiques par lesquels s'effectue la mise en relation d'un ou plusieurs individus avec un ou plusieurs individus en vue d'atteindre certains objectifs ».*³⁹ Ce qui fait que la communication s'inscrit dans un ordre sociale, par ces différentes situations (individu _individu, ou individu _ group, ou group _ group) .

Elle peut également être définie comme : *« l'ensemble des moyens utilisés pour influencer autrui et reconnus comme tels par celui qu'on veut influencer ».*⁴⁰

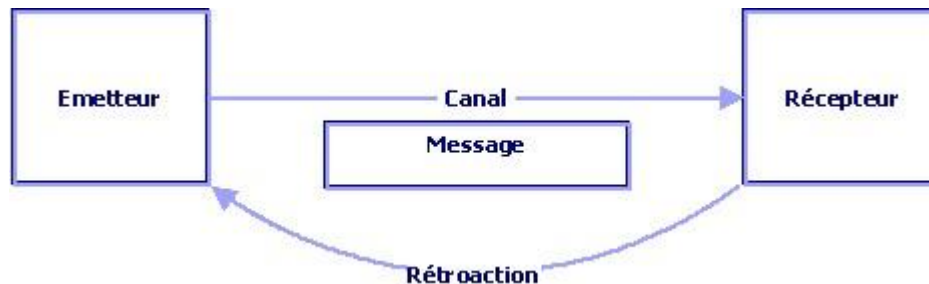
³⁸ http://www.escueladefminismo.org/IMG/pdf/c1_2pdf

³⁹ Didier Anzieu/Jaques –Yves Martin, 1968, « La dynamique des groupes restreints », Puf,P(189

⁴⁰ (Yves Bertrand, 1991 « communication organisationnelle »,Presse de l'Université du Québec télé –université(p115).

1.2/ Le schéma de la communication de JAKOBSON

Le schéma suivant de la communication de JAKOBSON nous permet d'identifier tous les interactions et les facteurs dans une communication



Donc c'est de transmettre un message par une personne et sa perception par l'autre avec le codage de la langue parlée par l'émetteur, puis au décodage par le récepteur.

1.3/ La communication orale

*« Dans la communication orale ,l'émetteur ou (le locuteur)et le récepteur ou(l'interlocuteur) sont en principe en présence l'un de l'autre ,d'autres éléments sont ainsi importants :l'expression du visage ,les gestes ,les intonations de la voix ...la grammaire est souvent peu élaborée ... ce qui marque avant tout la communication orale est sa spontanéité :la parole est vivante, inscrite dans le temps ,sans modification possible au moment où on l'émet. ».*⁴¹

2/ Définition de l'interaction

*« Action réciproque de deux ou plusieurs objets, de deux ou plusieurs phénomènes. Les divers éléments de la religion étant ainsi exposés dans l'enchevêtrement inextricable de leurs interactions mutuelles ».*⁴²

2.1/ L'interaction verbale

*« Par interaction verbale (...) on entend à peu près l'influence réciproque que les partenaires exercent sur leurs actions respectives lorsqu'ils sont en présence physique immédiate les uns des autres ».*⁴³

*C'est aussi « désigne à la fois un moment et une expérience située et organisée de communication verbale et / ou autre,entre deux ou plus de deux interlocuteurs ».*⁴⁴

⁴¹ Mémoire pour l'obtention du diplôme de magistère de la langue française, option didactique du F.L.E « l'interaction verbale et la communication orale dans les classes de langue cas de la 1^{er} année secondaire », YAZID NADJET, 2011, P, (12).

⁴² www.cnrtl.fr/lexicographie/interactio

⁴³ C.KERBRAT-ORECCHIONI, *Décrire la conversation*, Lyon, PUL, 1987, p.08.Définition de GOFFMAN

⁴⁴ Kerbrat-Orecchioni C., *Les interactions verbales*, tome 1, Armand Colin, Paris, 1990,pp.6-7.

C'est l'échange verbal, gestuel ou visuel qui s'établit dès la rencontre de deux individus, dans la mesure où la parole circule, ainsi que les rôles des partenaires demeurant interchangeables et cumulables.

Conclusion

Le chapitre -2-est une introduction pour éclairer certains concepts de la communication et l'interaction verbale dans laquelle nous avons inscrit notre travail.

Introduction

L'interaction, « elle intègre toute action conjointe, conflictuelle et/ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. A ce titre, elle couvre aussi bien les échanges conversationnels que les transactions financière...»⁴⁵

Dans notre étude nous parlons de l'interaction dans la pharmacie c'est –à-dire dans un contexte informelle, et un échange commerciale (vendeuses/clients).l'interaction au niveau de la commerce diffère des autres interactions car « les interactions en site commercial ont avant tout un objectif transactionnel, le bon déroulement de la transaction implique que tout se passe bien »⁴⁶

1/ Présentation du corpus

Notre travail consiste sur l'analyse d'enregistrements réalisées dans la pharmacie de « **SAIDI** » Route- el-Izar près la clinique EL WIDADE dans la wilaya de kenchela , où nous avons collectées notre corpus, au mois de 30 /4/2015 ,à l'aide d'un téléphone portable pour recueillir ces données des interactions pendant les échanges entre les vendeuses el les clients.la seule difficulté c'est dans la présence du portable était un dérangement pour certains clients .

Les enregistrements sont accompagnés de rapport écrit, pour faciliter la tâche et donner une image primordial aux enregistrements transcrits. À partir du tableau de la transcription phonétique de l'arabe dialectale.

⁴⁵ Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de magistère, thème : Les interférences morphosyntaxiques a l'orale et à l'écrit chez les apprenants de la 4 année moyenne collège Ibn Andalousie. Msila.

⁴⁶ La translittération selon la norme ISO 233-2:1993 et la valeur phonique selon Bauer 1996

ا	'	[ʔ]	ز	z	[z]	ق	q	[q]
ب	b	[b]	س	s	[s]	ك	k	[k]
ت	t	[t]	ش	š	[ʃ]	ل	l	[l]
ث	t̤	[θ]	ص	s̤	[s]	م	m	[m]
ج	ǧ	[dʒ]	ض	ḍ	[ḍ]	ن	n	[n]
ح	ħ	[ħ]	ط	ṭ	[ṭ]	ه	h	[h]
خ	ħ	[x]	ظ	ẓ	[ẓ]	و	w	[w]
د	d	[d]	ع	'	[ʔ]	ي	y	[y]
ذ	d̤	[ð]	غ	ǧ	[ɣ]			
ر	r	[r]	ف	f	[f]			

la translittération selon la norme ISO233-2:1993 et la valeur phonique selon Bauer 1996).

2/ Les enregistrements

Enregistrement n° 1

CE : /Salamuʕalaykm/

VE:/waʕalaykmsalam/

CE:/ ʕandk(.) sirop/

VE:/we ʃ men sirop ?/madame

CE:/teʕ el koha/SOLUXOL[®]/

Ve:/lakbir/walasyir/ ?

CE:/lekbir(.)/

VE:/maʃli ʃ /dkyka/

CE:/ih/

VE:/haw/? madame/

CE:/daccord (.)ʃhal ?/

VE:/xemstaʃʃnelf/(elle met le produit dans un sachet)

CE:/merc

Enregistrement n° 2

C:/Salamuʃalaykm/

VE:/salam(.)/

C: /ʃandek PARAMOL[®] à mille ?/

Ve:/walahyaxoyamakan(.)/.

C:/w DOLIPRANE[®] ?/

VE:/Non makanʃ/

C:/D'accord (.) salam/ (Le client sort)

Enregistrement n° 3

CE:/Sa i ʃi t ? yali/

VE:/waf raki el ʃadʒa/

Ce:/Labeslabes(.)/

VE:/El ʃamduleh/

CE : (Elle retire un produit noté)

VE:/GLUCOPHAGE[®] /Kayen/

CE:/Ymeʃielkerʃ ?/

VE:/hih/

CE:/Fermliyamedtholi/

VE :(elle parle avec leur camarade)/ həda c'est pour le régime /mayaslahf/pour la constipation fofimfatbibxeir(.)matakedrɪftʃurbihhaka /

CE:/Kaθerxirek(.)/fi laman/

Enregistrement n° 4

VE:/tfadal/

CE:/Yzidfadlk/(montrant l'ordonnance)

VE:/ həda /solution injectable intramusculaire/bra

CE:/hih/

VE:/Dirihakulxamstʃyom/

CE:/ ʃhal/

VE:/Taseʃalef w xamsemiya/(elle prend le sac et la monnaie et sort)

Enregistrement n° 5

CE:/Salamuʃalikum/

VE:/waʃalikumsalam(.)

CE:/ habanewzen /

VE:/Tfadli/

CE:/Nhatlahna ?/

VE:/Fok el bouton rouge/

CE:/hna, c'est bon ?/

VE:/Naħi ton sac/

CE:/même la veste ?/

VE:/oui/

CE:/Merc /

Enregistrement n° 6

C :(le cliant entre sans saluer les deux vendeuses et donne l'ordonnance à kanza « la vendeuse »)

VE:/CO_ATABEK[®] /makanf/SPEDIFEN[®] /makanf/

C:/Mmmm/

VE:/Kayen TOTINAL[®] /hhh/CÉLESTENE[®] 2mg.donc KAyen deux taſ traitement bark/.

C:/ ſhal ?/.

VE:/TOTINAL[®] ydir seize mille w célestene[®] à deux mg ydir quarante-trois/.

C:/Cinquante neuf mille ?/

VE:/oui messieurs/.

C:/Merc bien / (il prend le sachet et sort).

Introduction

Dans cette étude nous analyserons le déroulement des interactions des participants.

On travaille aussi dans la deuxième étape sur les langues alternées par les interlocuteurs, et délimité les formes et les fonctions de l'alternance codique pour savoir quelle langue alternée plus souvent par les interlocuteurs ?

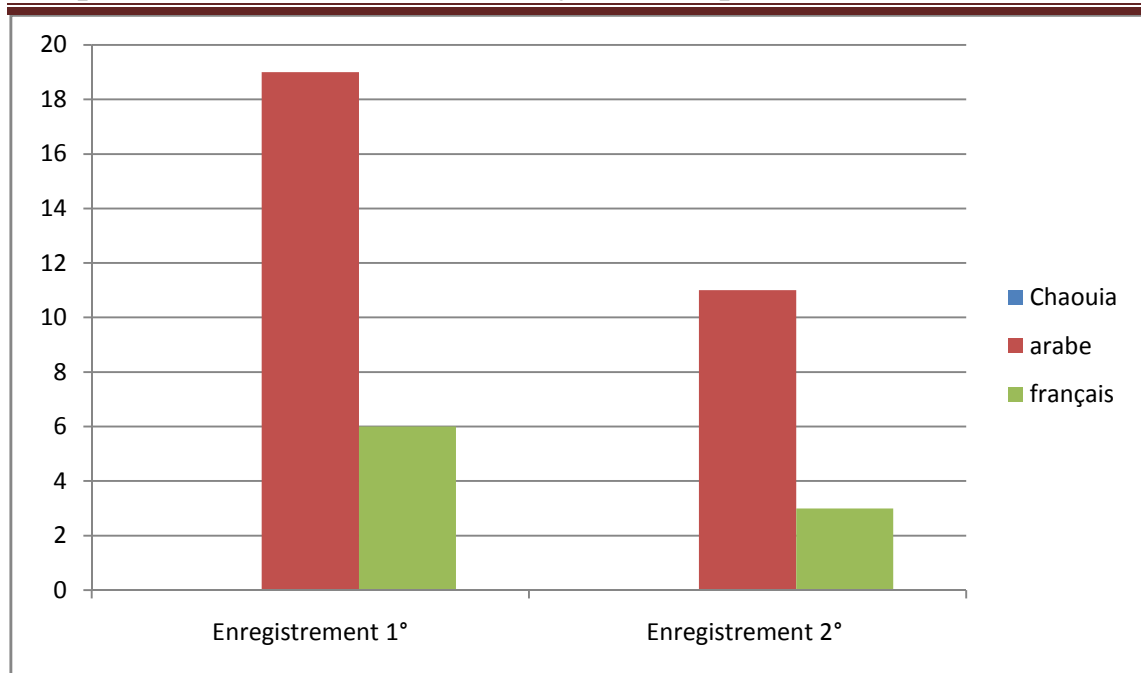
1/ L'analyse du corpus

Tabeleau1 :

	le nombre des mots utilisés		
	Chaouia	Arabe	Français
Enregistrement 1°	0	19	6
Enregistrement 2°	0	11	3

***Tableau présente, le nombre des mots dans les trois langues.**

Dans le premier et les deuxièmes enregistrements, les apprenants parlent la langue française avec l'usage de neuf mots, tant que dans le cas de Chaouïa contient zéro mots, et ont été utilisées vingt mots dans la langue arabe. Ce qui est situé dans la figure suivante :

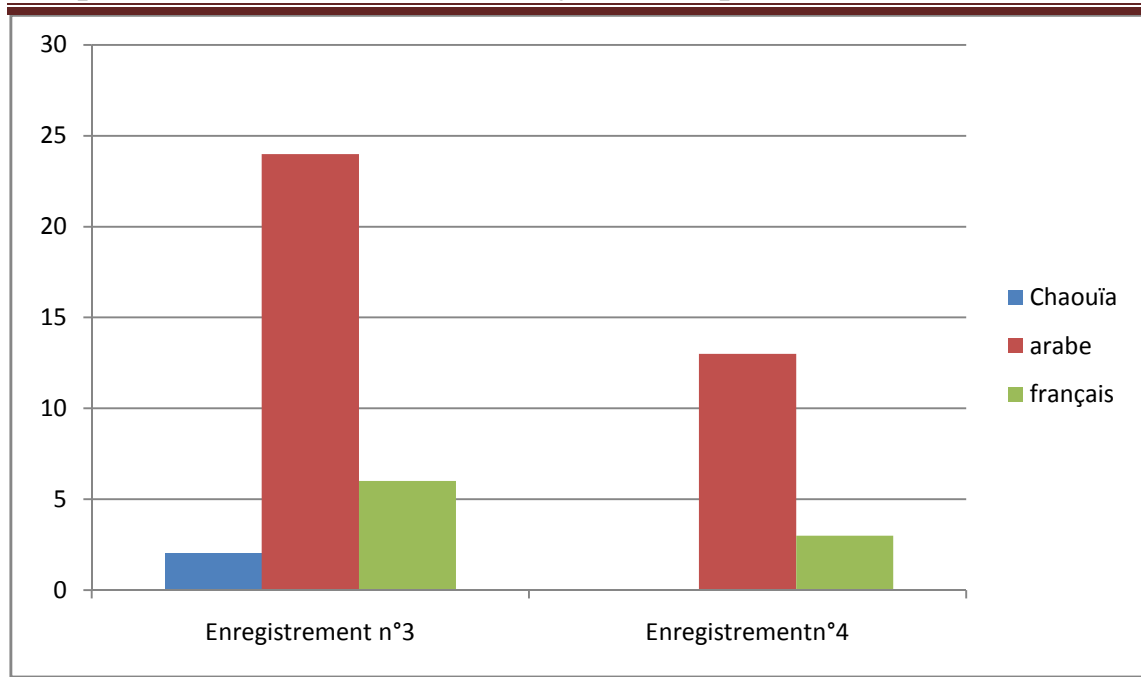


Enregistrements N°1et 2° : La représentation graphique des langues en présence

Tableau n°2

	Le nombre des mots utilisés		
	Chaouïa	arabe	Français
Enregistrement n°3	2	24	6
Enregistrementn°4	0	13	3

Dans les troisièmes et quatrièmes enregistrements les interlocuteurs ont utilisées neuf mots en français, et 37 mots en arabe, ainsi deux mots en Chaouïa. Selon la figure suivante :

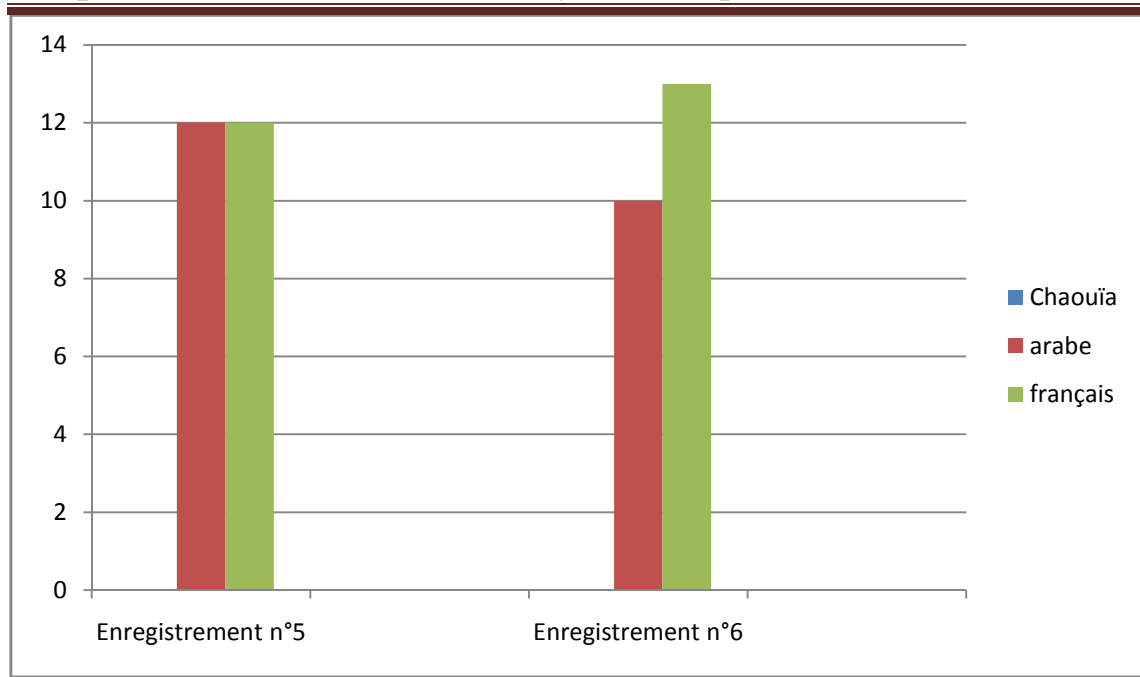


Enregistrements N°3 et 4° : La représentation graphique des langues en présence

Tableau n°3

	Le nombre des mots utilisés		
	Chaouiïa	arabe	Français
Enregistrement n°5	0	12	12
Enregistrement n°6	0	10	13

Dans les cinquièmes et sixièmes enregistrements, ils ont utilisés vingt Cinq mots en langue française, et vingt-deux mots dans la langue arabe, ce qui mentionné dans la figure suivante :



Enregistrements N°5 et 6° : La représentation graphique des langues en présence

A partir de ces différentes figures nous signalons que la langue arabe est dominante dans L'interaction ou l'échange entre les clients et les deux vendeuses dans la pharmacie de « Saïdi » (khenchela).

Pour reprendre à notre problématique nous avons adopté une typologie avec laquelle nous avons traité notre corpus.

Nous présenterons les enregistrements « qui véhiculent le phénomène de l'alternance codique, ensuite, les fonctions, de l'alternance, puis nous essayerons de présenter une analyse.. ».⁴⁷ des enregistrements.

Enregistrement n° 1

CE : /Salamu ʕalaykm/

VE:/wa ʕalaykm salam/

CE:/ ʕandk(.) sirop/

VE:/we ʃ men sirop ?/madame

⁴⁷ Mémoire Présenté pour l'obtention du diplôme de magister En sciences du langage L'alternance codique dans la publicité Cas du quotidien « El khabar » Sous la direction de : Présenté par : MEGOUACHE Mounia, p(62).

CE:/teʃ el koha/SOLUXOL®/

VE:/lakbir/wala syir/ ?

CE:/lekbir(.) /

VE:/maʃli ʃ /dkyka/

CE:/ih/

VE:/haw/? madame/

CE:/daccord (.)ʃ ʃal ?/

VE:/ xemstaʃnelf/(elle met le produit dans un sachet)

CE:/merci/.

Dans cet enregistrement .La cliente entre avec les salutations se font de part et d'autre en langue arabe moderne :

"CE : /Salamu ʃalaykm/_/wa ʃalaykm salam/ » . « ouverture ».

L'interaction commence juste au moment, où la cliente demande le traitement /ʃandk(.) sirop/.elle emploie la langue française pour citer le traitement .la vendeuse, lui posé une question fermer :/lakbir/wala syir/ ?;la cliente reprendre par /lekbir(.)/,après quelque secondes ,la vendeuse la remet le traitement, :/haw/? madame/ .la cliente /daccord (.) /et demande le prix/ ʃ ʃal ?/la vendeuse/ xemstaʃnelf/ et lui donne le traitement dans un sachet.la cliente sort avec un remerciement : /merci/.

Dans cet enregistrement l'alternance à la langue française ce fait entre la vendeuse et la cliente pour les formes des traitements « sirop », ainsi les termes d'adresse « madame ».

Enregistrement n° 2

C:/ Salamu ʃalaykm/

VE:/salam(.)/

C:/ʃandek PARAMOL® à mille ?/

Ve:/walah ya xoya makan(.)/.

C:/w DOLIPRANE® ?/

VE:/Non makanf/

C:/D'accord (.) salam/ (Le client sort)

Cet enregistrement les interlocuteurs partagés les salutations d'ouverture entre eux

:/ Salamu Salaykm/_:/salam(.)/ » C'est une marque de l'aspect culturel et religieux des algériens. Le client emploie la langue française pour citer le traitement avec le dosage **/Sandek PARAMOL® à mille ?/** par une question fermer afin que le traitement est disponible ou non, la vendeuse, elle répond **/walah ya xoya makan(.)/.**, en suite le client demande un autre traitement/ **w DOLIPRANE® ?/.**elle a répondu aussi par la négation **/Non makanf/** .le client sort avec l'accord et salutation **/D'accord (.)salam/**

Enregistrement n° 3

CE:/Sa i hi t ? yali/

VE:/waf raki el hadza/

Ce:/Labes labes(.)/

VE:/El hamduleh/

CE : (Elle retire un produit noté)

VE:/GLUCOPHAGE® /Kayen/

CE:/Ymeji elkerf ?/

VE:/hih/

CE:/Fermliya medtholi/

VE :(elle parle avec leur camarade)/ hada c'est pour le régime /mayaslahf/pour la constipation fofi msa tbib xeir(.).matakedrif tfurbiñ haka /

CE:/Kaθer xirek(.)/fi laman/

La cliente entre est saluer la vendeuse avec le terme **/Sa i hi t ? yali/**inspiré du Chaouià qui indique la connaissance de cette cliente avec la vendeuse, parce que les questions sur la santé fait une part de la carrière familial **/waf raki el hadza/**.

La cliente retire le traitement qui noté dans un papier. la vendeuse répondre par la disponibilité du traitement /**GLUCOPHAGE®** /**Kayen**./ **Fermliya medtholi**/. la vendeuse conseiller la cliente de ne prend pas le traitement sans l'avis du médecin parce que il est dangereux .la cliente la remercie et sort.

Nous remarquons le recours au français que dans les noms du traitement « **GLUCOPHAGE®** »¹ et les expressions médicales « médecin, régime, constipation » .tandis que la langue arabe est dominante.

Enregistrement n° 4

VE:/tfadali/

Ce:/Yzid fadlk/(montrant l'ordonnance)

VE:/hada /solution injectable intramusculaire/bra

Ce:/hih/

VE:/Diriha kul xamstif yom/

Ce:/ fhal/

VE:/Tasefalef w xamsemiya/ (elle prend le sac et la monnaie et sort)

La cliente entre. La vendeuse:/**tfadali**/ avec une expression de politesse, c'est à-dire « à vous l'honneur » et la passer la parole. la cliente montre l'ordonnance et la vendeuse apporte le traitement après elle explique à la cliente /**hada /solution injectable intramusculaire/bra**/. la cliente fait part de sa compréhension:/ **hih**/

, suite à l'explication de la vendeuse, la cliente demande le prix : / **fhal**/, la vendeuse **Tasefalef w xamsemiya**/. la cliente sort .la langue maternelle est très présente dans cet enregistrement le recours à la langue française pour les termes médicales/ **solution injectable intramusculaire**/.

Du côté de la cliente, l'alternance est remarquable dans les appellations du traitement/**solution injectable intramusculaire**/

Enregistrement n° 5

CE:/Salamu Salikum/

VE:/wa ʕalikum salam(.)

CE:/ haba newzen /

VE:/Tfadli/

CE:/Nhat laħna ?/

VE:/Fok el bouton rouge/

CE:/ħna, c'est bon ?/

VE:/Naħi ton sac/

CE:/même la veste ?/

VE:/oui/

CE:/Merc /

Cet enregistrement débuté par un échange de salutations sous la forme/**Salamuʕalikum/_wa ʕalikum salam(.)**, après une courte pause, la cliente dirige vers le pèse personne, après remercie la vendeuse avec un remerciement : **/Merci /**.

La langue maternelle est prédominante mais le recours à la langue française est remarquable. la vendeuse alterne le français (intra-phrastique) par l'adverbe (**ton sac, bouton rouge**) même la réponse de la cliente était en français (**même la veste**) (**alternance inter-phrastique**) .

Enregistrement n° 6

C :(le cliant entre sans saluer les deux vendeuses et donne l'ordonnance à « kanza » « la vendeuse »)

VE:/CO_ATABEK[®] /makanf/SPEDIFEN[®] /makanf/

C:/Mmmm/

VE:/Kayen TOTINAL[®] /hhh/célestin[®] 2mg.donc KAyen deux taʕ traitement bark/.

C:/ ʃhal ?/.

VE:/TOTINAL[®] ydir seize mille w célestene[®] à deux mg ydir quarante-trois/.

C:/Cinquante neuf mille ?/

VE:/oui messieurs/.

C:/Merci bien / (il prend le sachet et sort).

(Le client entre sans saluer les deux vendeuses et donne l'ordonnance au vendeuse ») la vendeuse lui répond : /CO_ATABEK[®] /makanf/SPEDIFEN[®] /makanf/mais dans certains secondes-elle confirmer la disponibilité du/ TOTINAL[®] /et /Célestin[®] 2mg.leclient demande les prix .la vendeuse répond en français majoritairement/TOTINAL[®] ydir/seize mille w célestin[®] à deux mg ydir quarante-trois/

Le recours à la langue française marqué par les prix et les dosages/**seize mille _ deux mg quarante-trois**/ainsi les nombres/ **deux**/.la conjonction (**donc**), les remerciements (**merci bien**).

Donc la langue maternelle se manifeste par sa présence pendant la conversation entre les participants .la langue française avec les noms des traitements.

Notre analyse e nous servons de savoir si les participants (les clients, les vendeuses) utilisent l'alternance codique ou non.et aussi de dégager les types et les fonctions de cet phénomène selon les définitions cité dans le premier chapitre (p) employées pendant l'échange, à la base d'une observation qui faites durant l'enregistrement.

2/Les types d'alternance codique et ces fonctions : dans notre corpus

ENRIGESTREMENT N°1

L'alternance intra phrastique	L'alternance inter phrastique
CE:/ʃandk(.) sirop / VE:/we ʃ men sirop ?/ madame CE:/teʃ el koha/ SOLUXOL [®] / VE:/haw/? madame / CE:/ daccord (.)ʃ hal ?/	CE : / Salamu ʃalaykm / VE:/ wa ʃalaykm salam /

Fonction de l'alternance codique dans cet enregistrement n1° est : **la désignation d'uninterlocuteur** : /we ʃ men **sirop** ?/**madame**, pour désigner une personne, et attirerleur attention.

ENRIGESTREMENT N°2

L'alternance intra phrastique	L'alternance inter phrastique
C: /ʃandek PARAMOL [®] à mille ?/ Ve:/ walah ya xoya makanf (..)/ C:/w DOLIPRANE [®] ?/ VE:/ Non makanf/ C:/ D'accord (.) salam/	C:/ Salamu ʃalaykm / VE:/ salam (.)/ C:/D'accord (.) salam /

Cet enregistrement n°2 contient une fonction **de la citation** /**Non** makanf//comme un « discours rapporté » GUMPERZ 1989 (:P73)

ENRIGESTREMENT N°3	
L'alternance intra phrastique	L'alternance inter phrastique
E:/GLUCOPHAGE® /Kayen/ CE:/Fermliya medtholi/ VE :/ħada c'est pour le régime <u>pour la constipation.</u> / /mayaslahf	CE:/Sa i hi t ? yali/ VE:/waf rakiel ħad 3a/ Ce:/Labes labes(.)/ CE:/Kaθer xirek(./fi laman/

ENRIGESTREMENT N°3 :/ħada **c'est pour le régime** / une fonction de citation

ENRIGESTREMENT N°4	
L'alternance intra phrastique	L'alternance inter phrastique
VE:/tfadal/ VE:/ħada / solution injectable Intramusculaire/bra	CE:/Yzid fadlk/ VE:/Diriha kul xamstŷf yom/

VE:/ ħada /**solution injectable Intramusculaire/bra/** ➡ fonction de la réitération
Dénoncer un message en langue français et répéter dans une autre langue **solution injectable Intramusculaire/bra/**

ENRIGESTREMENT N°5	
L'alternance intra phrastique	L'alternance inter phrastique
VE:/Fok elbouton rouge /	CE:/ Salamu ʕalikum /
VE:/Na hi ton sac /	VE:/ wa ʕalikum salam(.)
VE:/ oui /	CE:/ hna, c'est bon ? /
	CE:/ même la veste ?
	CE:/ Merc

ENRIGESTREMENT N°5: **la fonction existée est de l'interjection**

/CE:/**hna, ?/c'est bon ?**/.Employé pour renforcer la réaction.

ENRIGESTREMENT N°6	
L'alternance intra phrastique	L'alternance inter phrastique
VE:/ CO_ATABEK® / /SPEDIFEN®	VE:/TOTINAL® ydir seize mille
VE:/ TOTINAL® /CéLESTENE®	C:/ Cinquante neuf mille ? /
2mg.	C:/ Merc bien
donc KA yend deux ta traitement	
VE:/ TOTINAL® ydir seize mille	
w céléstene® à deux mg ydir	
quarante-trois/.	
VE:/ oui messieurs /	

ENRIGESTREMENT N°6 : dans ce dernier **la fonction de la désignation** d'un interlocuteur qui exprimé par la vendeuse VE:/**oui messieurs**/

3/ Synthèse

La présence de l'alternance intra phrastique de langue utilisée généralement pour les adverbes de négation ou confirmation (oui, non, accord), et pour citer les maladies (constipation), les noms des médicaments (Célestin[®],...), et leurs dosage (célestin[®] 2mg).

Tandis que l'alternance inter phrastique utilisé pour, citer des termes en français (c'est pour le régime, , ainsi pour citer les montants à pays.

Le troisième type de l'alternance codique « extra phrastique est absent dans notre corpus.

Concernant la fonction de l'alternance codique dans notre corpus existe que quatre fonctions citées :

*la citation

*la désignation d'un interlocuteur

*l'interjection

*La répétition

Notre corpus s'ouvre sur plus d'une langue en contact .et pour répertorier les alternances codiques selon leurs caractères syntaxique on effectuer une analyse morphosyntaxique

4/ analyse morphosyntaxique

(nous avons adopté la méthode de **I.MILOUDI**).⁴⁸

Les principales catégories sont :

* le group nominal

*le group verbal

*les adverbes.

⁴⁸ F:/Downloade /MÂ©moire(MILOUDI IMENE).pdf

4.1/ Group nominal :**a/ Nom précédé un article :**

Les mots se manifestent avec leurs déterminants selon les exemples suivants :

	L'énoncé	Nom +article
Enrig n°5	VE:/Naħi ton sac/	ton sac
Enrig n°5	CE:/même la veste ?/	la veste
Enrig n°3	VE :/ ħada c'est pour le régime	Le régime
Enrig n°3	/mayaslahf/pour la constipation	La constipation

b/ Nom seul :

Dans notre corpus les noms seuls sans déterminants n'est pas assez fréquent.

Comme les exemples montrent :

	L'énoncé	Nom seul
Enrig n°1	VE:/we ħ men sirop ?/madame	Sirop
Enrig n°5	VE:/donc KAyen deux taħ traitement bark/.	Traitement

c/ Nom précédé de l'article défini de l'arabeEL :

Il est fréquemment suivi par des mots issus de l'arabe dialectal.

	L'énoncé	Articl EL+nom
Enrig n°5	VE:/Fok el bouton rouge/	el bouton

4.2/ GROUP VERBAL :

Il existe des alternances inter phrastiques où le verbe est le noyau, selon les exemples suivants :

	Enoncé	Nom+adj
Enrig n°3	VE :/ ħada c'est pour le régime	c'est pour le régime
Enrig n°5	CE:/ħna, c'est bon ?/	c'est bon
Enrig n°6	C:/Merci bien /	Merci bien

LES adverbes

Nous remarquons que les vendeuses emploient les adverbes de négation et de confirmation :

	Enoncé	Adverbes
Enrig n°6	VE:/oui messieurs/.	Oui
Enrig n2	VE:/Non makanf/	Non
Enrig n°5	VE:/oui/	Oui

à partir de cette étude morphosyntaxique des mots français introduits dans les passages en arabe dialectal nous remarquons que l'alternance intra phrastique se manifeste dans les (groupes nominaux).

Conclusion générale

Nous sommes arrivés à la fin de notre étude qui s'est déroulée en trois chapitres, dans le premier chapitre, nous avons présenté la situation sociolinguistique en Algérie, et de donner des définitions, sur les concepts de bases qui sont en relation avec notre travail, en particulier celui de l'alternance codique. et enfin dans le deuxième et troisième chapitre qui est de la pratique, nous l'avons commencer par la présentation du corpus composé d'un ensemble d'enregistrement que nous avons recueilli dans la pharmacie de « SAIDI » route EL Izar khenchela .

Par la suite nous avons dégagé les langues en présence dans notre corpus avec analyse morphosyntaxique. pour cette étude on adoptant la théorie de **Gumperz** et nous allons repérer l'alternance codique et identifier leurs types et leurs formes. dans notre corpus nous montrons que quatre fonctions dans les échanges entre les clients, et les vendeuses qui sont :

*Citation

*désignation d'un interlocuteur

**l'interjection

*La réitération

D'après notre observation et notre analyse nous avons constaté la présence de l'arabe maternel et moderne prédominante dans une interaction informelle. Les clients et les vendeuses choisissent d'alterner les langues pour une bonne transmission du message. les systèmes linguistiques passent Du français, Chaouiïa, l'arabemoderne, avec une dominance de l'arabe dialectale.

Dès notre analyse on peut dire que la forme de l'alternance la plus usitée est l'alternance intra phrastique. de petit section du français introduite dans les sections en langue arabe dialectale sans demander une grande quantité de connaissance des langues car(les adverbes, les noms, les adverbes sont facilement véhiculés).

Bibliographie :

Les livres :

A. Martinet, préface du livre d'Henriette Walter, « le français dans tous les sens », Paris, Gallimard, 1988.

BENRABEH.M, « langue et pouvoir en Algérie », édition Ségur, Paris, 1999, P156

C.KERBRAT-ORECCHIONI, *Décrire la conversation*, Lyon, PUL, 1987, p.08. Définition de GOFFMAN

CHAMI MOUSSA, bilinguisme précoce au préscolaire, P(16), (article : « le bilinguisme » 1^{er} colloque international de linguistique et didactique).books gogol.com.

Dictionnaire DUBOIS .J.et L.(1994), dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,Paris,Larousse,P188

Didier Anzieu/Jaques –Yves Martin, 1968, « *La dynamique des groupes restreints* », Puf,P(189

Gilbert Graudguillaume, école des hautes études en sciences sociales, Paris, « la francophonie en Algérie », Hermès40, 2004. (P76, 77)

GUMPERZ, J.-p.59).« Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative EDle HARMATTAN », université de Lyon.

GUMPERZ.J. (1989), « sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative ED le HARMATTAN », université de Lyon (p.59).

HAMERS ,J, BLANC ,cité par ASSELAH-RAHAL,S ,OP ,cit,p,167

HAMERS ET BLANC, (1983), (P : 452)

ibid. p(49).

ibid.P.188.

J.Garmadi, 1968:19)Revue tunisienne des sciences sociales n°13, Tunis, 1968.

J.L.CALVET(1998), la sociolinguistique .Puf p(23).

Kerbrat-Orecchioni C., *Les interactions verbales*, tome 1, Armand Colin, Paris, 1990,pp.6-7.

La translittération selon la norme ISO 233-2:1993 et la valeur phonique selon Bauer 1996

Poplack,1980, citée par Ali Bencharif, 2009 :p48.

Poplack,1980, citée par Ali Bencharif, 2009 :p48.

Poplack1988 : citée par Ali Bencharif, 2009 p 23).

WILLIAM .F .MACKEY, « Bilinguisme et contact des langues », édition Kincksieck, Paris, (1976)

Yves Bertrand, 1991 « communication organisationnelle », Presse de l'Université du Québec télé –université(p115).

Les mémoires :

L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania " de Jijel FM .p70

L'alternance codique dans l'émission radiophonique.

MEGOUACHE Mounia, Mémoire Présenté pour l'obtention du diplôme de magister, En sciences du langage « L'alternance codique dans la publicité Cas du quotidien « El khabar » p 27.

Mémoire de magistère, option science du langage « Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants de l'université de « Tizi-Ouzou » présenté par Mlle HARBI SONIA, P 19,20.

Mémoire de magistère, option linguistique berbère, « Genre et bilinguisme » étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle, dans ses conversations familiales(51), présenter par Mlle. TERRAF. Kamilia.

Mémoire élaboré en vue de l'obtention MASTER. Université Mohamed Khider – Biskra
« L'ALTERNANCE CODIQUE EN CLASSE DU FLE CAS DE L'ÉCOLE PRIMAIRE »

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de magistère, thème : Les interférences morphosyntaxiques à l'orale et à l'écrit chez les apprenants de la 4 année moyenne collège Ibn Andalousie. Msila.

Mémoire pour l'obtention du diplôme de magistère de la langue française, option didactique du F.L.E
« l'interaction verbale et la communication orale dans les classes de langue cas de la 1^{er} année secondaire », YAZID NADJET, 2011, P, (12).

Mémoire Présenté pour l'obtention du diplôme de magister En sciences du langage L'alternance codique dans la publicité Cas du quotidien « El khabar » Sous la direction de : Présenté par : MEGOUACHE Mounia, p(62).

Mémoire « L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania " de Jijel FM, Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel Algérie - Master en sciences du langage 2012.

MOECHTA MOURAD, « l'alternance codique comme stratégie de communication, cas des étudiants de la 3^{ème} année LMD, université de Biskra », (en vue de l'obtention du diplôme de master en didactique des langues –cultures) (p.33)

Les sites d'internet :

<https://books.google.fr/books?isbn=2813000299>

Site Web www.gerflint.fr/base/Mékong_4/seddiki.pdf P, 142) discours féminins sur les langues en présence en Algérie.

(Laaroussi ,1996 a : 709-710). Site web WWW.unice.fr/bcl/ofcaf/18/Intro16.pdf.

site web WWW.Unice.Fr/bcl/ofcaf/15/derradji.Html.

eprints .aidenligne -français-université.auf.org/71/2/Quelle langue. FARouhFatoum Yamina.

Un iv-biskra.dz/fac/fll1/images/pdf_revue/.../benazouz%20nadjiba.pdf (P, 37)

eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/711/2/Quelle_langue.pdf,(P7)

Un iv-biskra.dz/fac/fll1/images/pdf_revue/.../benazouz%20nadjiba.pdf (P, 39)

www.gril.univ-tlse2.fr/francophon/le_cons/bilinguisme.html.

www.mémoireonline.com >Arts, philosophie et sociologie >sociologie

site web WWW.Unice .Fr/bcl/ofcaf/15 derradji.Html.

http://www.escueladefminismo.org/IMG/pdf/c1_2pdf

www.cnrtl.fr/lexicographie/interactio

F:/Downloade /MÂ©moire(MILOUDI IMENE).pdf

Les enregistrements

Enregistrement n° 1

CE : /Salamuŋalaykm/

VE:/waŋalaykmsalam/

CE:/ ŋandk(.) sirop/

VE:/we ʃ men sirop ?/madame

CE:/teŋ el koha/SOLUXOL[®]/

Ve:/lakbir/walasyir/ ?

CE:/lekbir(.)/

VE:/maŋli ʃ /dkyka/

CE:/ih/

VE:/haw/? madame/

CE:/daccord (.)ʃhal ?/

VE:/xemstaŋnelf/(elle met le produit dans un sachet)

CE:/merc

Enregistrement n° 2

C:/Salamuŋalaykm/

VE:/salam(.)/

C: /ŋandek PARAMOL[®] à mille ?/

Ve:/walahyaxoyamakan(.)/.

C:/w DOLIPRANE[®] ?/

VE:/Non makanʃ/

C:/D'accord (.) salam/ (Le client sort)

Enregistrement n° 3

CE:/Sa i hi t ? yali/

VE:/waf raki el hadza/

Ce:/Labeslabes(.) /

VE:/El hamduleh/

CE : (Elle retire un produit noté)

VE:/GLUCOPHAGE® /Kayen/

CE:/Ymefielkerf ?/

VE:/ hi h/

CE:/Fermliyamedtholi/

VE :(elle parle avec leur camarade)/ hada c'est pour le régime /mayaslahf/pour la constipation fofimfatbibxeir(.)matakedrjfturbihhaka /

CE:/Kaθerxirek(.) /fi laman/

Enregistrement n° 4

VE:/tfadal/

CE:/Yzidfadlk/(montrant l'ordonnance)

VE:/ hada /solution injectable intramusculaire/bra

CE:/ hi h/

VE:/Dirihakulxamstfjyom/

CE:/ fhal/

VE:/Tasefalef w xamsemiya/(elle prend le sac et la monnaie et sort)

Enregistrement n° 5

CE:/Salamuṣalikum/

VE:/waṣalikumsalam(.)

CE:/ ḥabanewzen /

VE:/Tfadli/

CE:/Nḥatlaḥna ?/

VE:/Fok el bouton rouge/

CE:/ḥna, c'est bon ?/

VE:/Naḥi ton sac/

CE:/même la veste ?/

VE:/oui/

CE:/Merc /

Enregistrement n° 6

C :(le cliant entre sans saluer les deux vendeuses et donne l'ordonnance à kanza « la vendeuse »)

VE:/CO_ATABEK[®] /makanf/SPEDIFEN[®] /makanf/

C:/Mmmm/

VE:/Kayen TOTINAL[®] /hhh/CÉLESTENE[®] 2mg.donc KAyen deux taṣ traitement bark/.

C:/ ḥal ?/.

VE:/TOTINAL[®] ydir seize mille w célestene[®] à deux mg ydir quarante-trois/.

C:/Cinquante neuf mille ?/

VE:/oui messieurs/.

C:/Merc bien / (il prend le sachet et sort).